

上海外语口译证书培训与考试系列丛书



英语中级口译证书

实考试卷解析

上海市高校浦东继续教育中心
上海外语口译证书考试委员会

编

主编 陈德民

2007~2010



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

Intermediate

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

英语中级口译证书 实考试卷解析

上海市高校浦东继续教育中心 编
上海外语口译岗位资格证书考试委员会

主编 陈德民
编者 王美媚 曹胜男 郭鸿杰
张荔 秦艳艳 廖静

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书是《英语中级口译证书实考试卷汇编》的配套用书,内容是对近四年8套中级口译考试试卷进行详尽的分析和解答。编写者从历年考试实际情况出发,对高频考点、易错点等重点进行分析,并对解题方法和步骤作了总结和指导。

本书可与《英语中级口译证书实考试卷汇编》配套使用,也可使用书中的信息检验相关的题目,做到知己知彼,从容应考。

本书供参加英语中级口译课程学习和考试的人员复习使用,也可供其他英语爱好者学习参考。

图书在版编目(CIP)数据

英语中级口译证书实考试卷解析/陈德民主编. —2
版. —上海:上海交通大学出版社,2011

ISBN 978-7-313-05983-3

I. 英... II. 陈... III. 英语—口译—资格考
核—解题 IV. H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 177045 号

英语中级口译证书实考试卷解析

第2版

陈德民 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路951号 邮政编码200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

同济大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×1092mm 1/16 印张:13.5 字数:333千字
2009年11月第1版 2011年10月第2版 2011年10月第2次印刷
印数:4030

ISBN 978-7-313-05983-3/H 定价:30.00元

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系
联系电话:021-65982320

再 版 前 言

由上海外语口译证书考试委员会组织编写,与《英语中级口译证书实考试卷汇编》配套使用的《英语中级口译证书实考试卷解析》一书,即将与读者见面了。本书对准备参加《上海市英语中级口译证书》考试的考生,能起到帮助、提高、促进的作用,对其他英语学习者提高英语综合能力和口译水平也有所裨益。

上海市外语口译资格证书考试项目从立项启动至今已过去整整 17 年了。当时,作为“上海市 90 年代紧缺人才培训工程项目”之一的英语高级口译资格证书考试和英语中级口译岗位资格证书考试相继于 1995 年和 1997 年正式面向社会开考。实践证明,这一举措得到了广大考生的欢迎,取得了积极的社会效益和影响。第一年考生人数即过千,2001 年报名人数突破万人,2004 年超过 40000 人,2006 年突破 60000 人,2009 年的报名人数则更超过 80000 多人!考生的生源不仅来自长三角地区,还有不少来自祖国各地,口译考试笔试的考场已从上海一地扩展至宁波、杭州、南京、苏州、无锡、南通、扬州、武汉、南昌、青岛、烟台、深圳等地。

回顾上海英语口译考试走过的途程,可以看到,她是在我国进入改革开放的新阶段后,由我们自己的英语和语言测试专家自行研究开发的、具有中国特色的英语和英汉—汉英翻译考试,是对我国的英语教学和测试的一大改革。上海英语口译考试把英语学习的基础建立在实际应用,即既拥有书面表达翻译能力、也拥有口头表达翻译能力的基点上,为我国各行各业对外开放、加强对外交流服务培养和遴选人才。该考试突出英语的听、说、读、写、译(包括笔译和口译)能力的全方位整合,强调在英汉语对比学习的基础上掌握双向翻译的基本技能和技巧,这是一个符合语言习得和学习规律的测试,突出了英汉语言双向思考、同步转换、各项语言技能全方位结合、并行提高,在对语言实践和双语转换能力的检验上,具有鲜明的时代性。英语口译考试和国内的其他几个大型英语测试互为补充,层次分明,各有所长,为考生在英语能力的提高上提供了一个努力的方向。

作为一个成熟的、具有“本土化”特色的英语测试项目,英语中级口译考试经过十多年的研发实践,形成了由考试大纲、教材(包括口译、阅读、听力、翻译和口语教材五种)、实考试卷汇编和实考试卷解析组成的完整的教材和参考书系列。考试第一阶段的笔试时间为 150 分钟,满分 250 分,分为听力(时间 40 分钟,满分 90 分)、阅读(时间 50 分钟,满分 60 分)、英译汉(时间 30 分钟,满分 50 分)、汉译英(时间 30 分钟,满分 50 分)四部分,及格线 150 分;主观题比例为约 65%,客观题比例约 35%。笔试合格者有资格参加第二阶段口试,分为口试和口

译两部分,考试时间约 25 分钟。两阶段考试均为合格者,可获《上海市英语中级口译证书》。

本书结合试题解析,力图对各个部分的难点、容易出错之处,进行不完全是“就事论事”式的讨论,希望通过对近四年 8 套试卷的分析,考生能对各部分试题的解题方法以及自己在各个技能方面的改进有一个系统的认识和提高。在部分考题中(主要是听译部分和英译汉、汉译英部分的试题),我们给出的部分翻译与参考答案略有不同,读者应能理解,本来翻译就可能采用多种不同的方法或技巧。此外,我们还根据需要对某些相关的知识点给予简要说明,以便读者了解、理解、并熟悉相关的文化背景等。从口试整体情况来看,考生在这方面反映出的问题要“严重”得多,有的可能以为口译和口语是一回事,未经系统的训练就进考场匆匆“应战”;有的虽上过相关的课程,但训练实践少,学习不系统,基本功不扎实;有的英译汉稍强,但汉译英较弱;有的则相反,英译汉有较大障碍;有的词汇层次问题突出;有的句法、语法有欠缺。从积极的一面说,这些都是语言学习发展过程中出现的问题,有其必然性。从考生个人来说,则应对自己身上的问题引起足够的重视,应注意到在外语学习过程中,单项技能和综合技能之间的有分有合、密切相关、互相牵制、互为动因的关系。

本书中对口语和口译题也提供了部分参考答案和解题思路的分析,旨在引起考生的思索和重视,希望考生在使用实考试卷及本书进行考前训练的同时,还应结合相关教材的学习,在不断总结提高英语水平的同时,注意培养良好的心理素质、健康的心态和开朗的个性,加强自己多方面的修养,重视对逻辑思维能力的培养。最后,还愿意提醒考生,要提高翻译和口译能力,我们自己的母语——汉语水平也是需要不断学习和改进提高的。

本书由陈德民担任主编,听力部分编写者为王美媚老师,阅读部分编写者为曹胜男老师,翻译部分编写者为郭鸿杰和张荔老师,口译部分编写者为廖静老师,口语部分编写者为秦艳艳老师。各位编者均为本书的编写付出了辛勤的劳动,特此表示感谢。我们尤其要感谢英语口译考试委员会专家组的各位成员,上海外国语大学、上海交通大学、东华大学和华东师范大学的齐伟钧、孙万彪、孙信伟、陈汉生、陈德民、严诚忠、周国强、梅德明和唐永华教授,本书的编写中包含着各位专家的努力和智慧。

陈德民 教授

上海交通大学外国语学院英语系

2011 年 8 月

目 录

试卷一(0703)	1
上海市英语中级口译证书第一阶段考试解析	1
Section 1 Listening Test	1
Section 2 Study Skills	10
Section 3 Translation Test(1)	16
Section 4 Translation Test(2)	18
上海市英语中级口译证书第二阶段考试解析	21
口语题	21
口译题	22
试卷二(0709)	29
上海市英语中级口译证书第一阶段考试解析	29
Section 1 Listening Test	29
Section 2 Study Skills	38
Section 3 Translation Test(1)	44
Section 4 Translation Test(2)	47
上海市英语中级口译证书第二阶段考试解析	49
口语题	49
口译题	51
试卷三(0803)	56
上海市英语中级口译证书第一阶段考试解析	56
Section 1 Listening Test	56
Section 2 Study Skills	65
Section 3 Translation Test(1)	71
Section 4 Translation Test(2)	74
上海市英语中级口译证书第二阶段考试解析	76
口语题	76
口译题	78
试卷四(0809)	83
上海市英语中级口译证书第一阶段考试解析	83
Section 1 Listening Test	83
Section 2 Study Skills	92
Section 3 Translation Test(1)	98
Section 4 Translation Test(2)	101
上海市英语中级口译证书第二阶段考试解析	104

口语题	104
口译题	106
试卷五(0903)	111
上海市英语中级口译证书第一阶段考试解析	111
Section 1 Listening Test	111
Section 2 Study Skills	119
Section 3 Translation Test(1)	125
Section 4 Translation Test(2)	127
上海市英语中级口译证书第二阶段考试解析	128
口语题	128
口译题	129
试卷六(0909)	135
上海市英语中级口译证书第一阶段考试解析	135
Section 1 Listening Test	135
Section 2 Study Skills	144
Section 3 Translation Test(1)	149
Section 4 Translation Test(2)	151
上海市英语中级口译证书第二阶段考试解析	152
口语题	152
口译题	154
试卷七(1003)	160
上海市英语中级口译证书第一阶段考试解析	160
Section 1 Listening Test	160
Section 2 Study Skills	170
Section 3 Translation Test(1)	175
Section 4 Translation Test(2)	177
上海市英语中级口译证书第二阶段考试解析	178
口语题	178
口译题	180
试卷八(1009)	186
上海市英语中级口译证书第一阶段考试解析	186
Section 1 Listening Test	186
Section 2 Study Skills	195
Section 3 Translation Test(1)	200
Section 4 Translation Test(2)	202
上海市英语中级口译证书第二阶段考试解析	204
口语题	204
口译题	205



上海市英语中级口译证书第一阶段考试解析

Section 1 Listening Test

Part A Spot Dictation(其中下划线部分是要填写的部分)

Every human being is fallible; we make mistakes. In America when a mistake has been made, it is considered fitting for the person at fault (1) to acknowledge his or her error and to apologize to anyone who has been inconvenienced. Even supervisors and chief executives (2) are expected to admit their mistakes and apologize for them. Trying to cover up (3) a mistake and denying your guilt are considered to be indicative of serious character flaws (4).

If you make a mistake that affects (5) a group of people, a public apology is considered the best method for repairing your wrong (6). If the mistake was a serious one, or if some people were inconvenienced more than others, then the guilty party (7) should follow the public apology with private ones to the individuals most hurt (8).

It is especially important for executives and company heads to be able to admit their mistakes. Sometimes leaders are afraid that if they admit mistakes (9), they will lose the respect of their employees. Actually, the opposite is true (10)—if you are honest with your employees and yourself, treat them fairly (11), and show that you are willing to accept blame when you make a mistake, then your employees will be more likely to respect (12) you. They will also be more likely to admit their own mistakes.

If you have offended (13) one person, it is usually best to apologize to that person alone, unless your mistake was viewed (14) by a large group of people. For example, if Leonard raised his voice (15) to Mr. Todd during a committee meeting, it would be appropriate (16) for Leonard to apologize to Mr. Todd at the next committee meeting. If the embarrassment (17) created by the initial mistake is public, then the apology should be public. However, if Leonard raised his voice to Mr. Todd when only the two of them were present (18), he may apologize privately. Notice as well how timely (19) the apologies are. As soon as you realize you have made a mistake, you should apologize for it (20).

【解析】

以上这段听写材料的主题有关人类行为与伦理,涉及如何正确面对错误。每个人都可能犯错误,但犯错后应正视错误、承认错误并向受伤害方道歉才是恰当的行为方式,即便是社会地位相对较高的管理者和首席执行官也应如此。反之,掩盖和否认错误的行为则被视为严重的性格缺陷。

此段听写题有一定难度。有些考生可能不很熟悉此话题,他们大多被要求犯错误后向长辈和老师认错,但很少奢望有机会得到长辈的道歉。他们对理解“如何正确面对错误”题材的内容有些力不从心,导致听录音前“扫描”文章的速度变慢,影响到听力效果。从反馈来的信息看,考生做题时的错误率相对较高。因此,考生平时需注意阅读不同题材的文章,了解不同的道德伦理观,理

解不同的思维方式。

此题的关键词是属于同一词源的 apology(名词)和 apologize(动词),它们在文章中重复出现了 10 次,因此最后一个空白处所要求填写的“道歉”一词对考生来说是不应再有问题了。

Part B Listening Comprehension

I. Statements

Question 1: All my colleagues are going over to the cafeteria now, but I can't, I am waiting for an important phone call from the States.

【解析】

答案是 C。此题为推断题。尽管录音中并未提到“我得待在办公室里”这句话,但对照原句,选项中符合逻辑的推理为 C。原文的意思是:我的同事们都到咖啡馆去了,但是我没法去,因为我正在等一个从美国打来的重要电话。显然,原句传达的信息为:我不能去咖啡馆,我在等电话,不得不留在办公室里。听力理解题中有时会出现此类考题,考生在听录音的过程中需要进行符合逻辑的推断,进而理解句子的内涵,而不是仅仅在选项中找到一些与原句一样或相似的词语。

Question 2: You needn't notify the housing office about the fixing of the toilet in the bathroom. I'll get Peter to take care of it.

【解析】

答案是 D。此题内容是关于请人来维修卫生间便池事项。理解的关键是 fixing 的意义,在正确选项中被改写为 repair。选项 D 与原句意义相符。注意:考生有可能混淆的选项为 B。此干扰项把原文局部信息重组(原句意思是“我请 Peter 来修理便池”,而不是“请 Peter 替你打电话”),造成对原句重要信息的干扰和“破坏”。

Question 3: People, even some who are wonderful talkers in a conversational setting, are often terrified over the prospect of giving their first public speech.

【解析】

答案是 A。此句内容涉及首次在公众场合讲话易怯场之事。关键在于理解 even 所包含的让步意思“即使”。句意为:即便是很善于谈话的人,当他们第一次在公众场合发表演讲时也会经常怯场。正确选项 A 中 individuals good at conversations 与原句 wonderful talkers in a conversational setting 意义大体一致,整句意思也与原文基本相同。换用其他词语来表达原意,可以说是听力理解题出题时的惯常做法。选项 B、C 和 D 与原句意义相差甚远,不予考虑。

Question 4: Look at these trees around my office! They are useful because they cut down on the need for air conditioning in my office in summer.

【解析】

答案是 D。此题内容有关树木有夏季降低办公室对空调的需求量之功效。由两个句子组成,但两句的重点不一样,理解的关键在第二句:They are useful because they cut down on the need for air conditioning in my office in summer。选项 D 与原句意义一致,为正确选项。考生如做错此题,很有可能是按常识来判断答案了,因为考生一般都能听清和理解第一句话,明白此题是在谈论有关“树木”的事,按常理推断,就在选项 A、B 和 C 中找答案。因此,考生要注意把句子听完,不要只抓住一点信息就匆忙答题。

Question 5: Every individual has the right to be alone. Except in this boarding school. Once you step foot onto this campus, there is no such thing as privacy.

【解析】

答案是 B。此题内容谈论有关人的独处私密,从听力角度看,有一定“抽象”性。句子的意思是:在寄宿学校以外,每个人都有独处的权利。一旦你跨进了校园就没有“私密”可言了。理解的关键首先是介词短语 except in this boarding school 的“归属”,它归属于前一句话,而不是后一句话,

因此紧接在 except 后的内容不包括在主句所述事项(每个人都有独处的权利)之内,也就是说,在这个寄宿学校里,学生没有独处的权利。此题的第二句话重复第一句话的关键信息,并以否定句式体现:there is no such thing as privacy(没有私密可言)。选项 B 与原句意义基本相符,为正确选项。

Question 6: America's universities are the envy of the world with 60% of all US high school graduates attending college, while in Germany it's 30%, in France 28%, and in Britain, only 20%.

【解析】

答案是 B。此题内容有关欧美几个国家的大学入学率。句子大意为:美国的大学是世界羡慕的对象,与德、法、英等国相比,美国中学生进大学学习的比率最高。理解的关键是 the envy of(羡慕的目标,妒忌的对象),既然美国大学是各国羡慕的对象,那么它们很可能有“过人之处”,其后出现的一系列“由大至小”的数据证明了这一点。考生在听清和理解了这一串数字后,对其进行比较,就能得出结论“美国的大学入学率世界最高”,与此前提到的“过人之处”相呼应。选项 B 明确表达了这层意义,为正确选项。选项 A 把中学生进大学的入学率误解为全民入学率;选项 C 混淆了数据所对应国家的顺序;选项 D 曲解了句子的主要意思。

Question 7: With regard to the term of the directors and chairman, a 4-year period is better from the perspective of the continuity and stability of a company's policy though 2-year is also reasonable.

【解析】

答案是 A。此题内容有关公司高层领导的任期。句意为:关于董事和主席的任期,尽管 2 年制是合理的,但从公司政策的连续性和稳定性来考虑,还是 4 年制好。理解的关键是:the term of the directors and chairman(董事和主席的任期);from the perspective of(用……观点来看待问题);though 2-year is also reasonable(尽管 2 年制也是合理的)。重点在于理解 though 所包含的让步意义。选项 A 概括了原句意义,为正确选项。

Question 8: Since World War II, international economy has become too complex for any single theory to explain or for any single government to control.

【解析】

答案是 A。此题采用常见的 too...to 结构句型(单句理解题中经常会考到),考生应对该句型所含的否定意义正确把握。句子的意思为:自从“二战”以来,国际经济形势已变得如此复杂,以至于不能单用一种理论来解释,也不能靠一个国家来控制。理解的关键是句中重复出现的两个强调词 single,这样,考生就不会在选项 A 和 B 间举棋不定;选项 A 中的 alone 与原句中的 single 相对应,且选项内容与原句意义相符,为正确选项;而选项 B 中正是少了 single 的含意,与原句意义有一定距离。

Question 9: In America, only 9% of all fires are caused by children playing with matches, while the adults always overload house wiring and fail to buy fire extinguishers.

【解析】

答案是 D。此题的意思是:由儿童玩火柴引起的火灾在美国所有的火灾中仅占 9%,而成人往往使家庭电线系统超负荷运转,而且不配置灭火器。9%的火灾由儿童玩火引起,此百分比不算特别高,选项 A 在排除之列。选项 B 错误理解了 overload house wiring,也在排除之列。选项 C 与原句的数据不符,为错误选项。选项 D 表达了原句含意,为正确选项。

Question 10: For those time-starved consumers, shopping from e-Bay is more convenient than driving to Wal-Mart. In 2006 US consumers purchased \$ 28 billion of goods over the Internet, and it almost double the 2005 total.

【解析】

答案是 D。此题内容涉及网上购物。句子的意思为:对那些时间不够用的消费者而言,上 e-

Bay 网购物要比开车去沃尔玛购物方便。2006 年网上的购物量为 2005 年的两倍。理解的关键词是 double, 其意义应迅速明确把握, 测试中有可能考“乘法”, 也有可能考“除法”, 此题要求考生在听到数字后做除法(而且还不能把年份听错): 2006 年为 280 亿, 是 2005 年的两倍, 那么 2005 年的网上购物量就是 140 亿, 因此正确选择为 D。

II. Talks and Conversations

11~14 题

Question 11: Where does this conversation most probably take place?

【解析】

答案是 B。综合理解题。虽然对话中未出现过 hotel, 但许多细节都指向选项 B。如: Yes, Mr. Roach, Room 803; have a room reserved for me; wake me up at 7 tomorrow morning; please take Mr. Roach's suitcase to his room 等。从这些细节中, 考生可以判断出这段对话多半发生在旅馆里。

Question 12: Why does the man want to borrow a pen from the woman?

【解析】

答案是 C。细节理解题。对话中男士说过: I don't have a pen and there isn't one on the desk. 显然他自己没有笔, 在桌上也没有找到笔, 所以向女士借用。选项 C 与此句意义相符, 为正确选项。此题中有可能混淆的选项为 A, 但男士只是说自己没有笔, 而没有提到“把笔弄丢了”的事实, 所以选项 A 不是正确选项。

Question 13: What day is it when the man checks in?

【解析】

答案是 C。日期理解题。与 11 题相同, 对话中没有直接信息告诉考生男士是哪一天入住旅馆的, 但他预定要离开旅馆的日子却很清楚: ... I'm most probably going to leave on Saturday. That means I probably will stay for three nights. 星期六离店, 在酒店住三天, 做一下简单的减法就可知道他的入住日为周三。选项 C 与此日期一致, 为正确选项。

Question 14: Which of the following is NOT true about the man?

【解析】

答案是 A。细节理解题。本题理解的关键首先是听清问句的意义: 选出与事实不符的句子。当然, 听清和理解细节也很重要。办完入住手续后, 女士对一位服务员说: Tom, would you please take Mr. Roach's suitcase to his room? 并同时男士说: Just follow the porter, Mr. Roach. 很清楚, 是女接待员让服务员把箱子拿进房间, 而不是男士开口让服务员做此事的。选项 A 的意思为“男士要求服务员送箱子进房间”, 与事实不符, 为答案。

【综合分析】

这是发生在旅店大堂里接待员与顾客间的一段对话, 涉及办理入住手续时的一系列细节。从问题的类型看, 问的都是对话中的细节, 尽管有两道题(11 题和 13 题)考生不能直接从细节中找到答案, 需要“脑子转个弯后”才能做出判断, 但考题内容较简单, 考生只要基本听懂对话内容, 综合分析或做简单加减法后即可做出正确选择。

15~18 题

Question 15: According to the speaker, what should we do in order to be successful as listeners?

【解析】

答案是 B。细节理解题。在具体谈到四种听力类型前, 女士在开场白中提到: How successful we are as listeners may depend in part on choosing the right listening style for the

situation。可见,要成为一个成功的聆听者取决于我们能否在特定场合采用恰当的聆听方式。选项 B 与此句意义相符,为正确选项。选项 A 虽与此段落第一句话相对应,但就所提问题而言,回答范围太广。碰到有两个选项从意义上看似都正确的情况,需选择回答范围相对较窄且更切题的答案。选项 C 和 D 既与原句意义不符,又不符合常理,均为错误选项。

Question 16: How many listening styles are discussed in the talk?

【解析】

答案是 C。数字理解题。尽管录音中没有直接提到有四种聆听类型,也没有用 first, second, third 等词来点明,但在谈到第三种聆听类型时提到过 third: We use a third style of listening。其后,话题转到“最后”一种聆听类型: The last listening style, critical listening, is the one we will examine most closely。从以上这些细节中,可以断定“总共有 4 种聆听类型”,因此正确选项为 C。

Question 17: As is mentioned in the talk, which of the following is an example of discriminative listening?

【解析】

答案是 D。细节理解题。在提到 discriminative listening 时,讲话者说: You discriminate, for example, when you listen for a friend's voice in a crowded room。显然,你在拥挤的房间里留神听你朋友的声音时,你在辨别出他的声音特点。选项 D 表达了这层意义,为正确选项。此题也可用排除法来做;基本听懂段落大意,也看懂各选项意思,就明白上英语课时用的是 critical listening style (上课时需要评价听到的内容),看电视,听小溪的流水声时用 appreciative listening style (看电视,听溪流声都是欣赏性活动),所以,选项 A, B 和 C 都在排除之列。

Question 18: According to the talk, when will our critical listening become the most active and the most helpful?

【解析】

答案是 D。细节理解题。段落的最后一句话很重要: We also need to be critical listeners in school, where we are supposed to listen and think at the same time。显然,在学校里我们也需要成为善于评论的聆听者,聆听的同时还应该思考。选项 D 与此句意义大体相同,为正确选项。

【综合分析】

这是一段有关聆听类型的段落,内容涉及四种不同的聆听方式,阐明要成为一个成功的聆听者将取决于人们是否能在特定的场合采用恰当的聆听方式。此题材不少考生可能不太熟悉,段落中又出现了一些平时出现率不很高的词,如 appreciative / discriminative / comprehensive 等,有一定难度。然而,此题的选项考题相对比较容易: 15 题考的是段落的主题,出现在段落的开始阶段,考生只要基本听懂段落内容,不难做出正确判断;而 18 题考的是段落的最后一句较为简单的话,听不清或者记不住的概率很小;16 题与数字有关,但考生只要对 third, last 这两个词还有印象,也很容易做出正确选择。四个选项题中只有 17 题稍有难度,考生需要基本听懂内容后才有可能做出正确选择。

19~22 题

Question 19: What does the woman think of her parents?

【解析】

答案是 D。综合理解题。录音中并没有提到 helpful 这个词,但考生可以从女士提到的事实中归纳出这个结论。比如,她的父母从不干涉她的计划;他们提出建议但从不强迫她做她不愿意做的事;他们让女儿自由选择自己的事业;他们还让女儿住在家里并做到与女儿处好关系等内容。这样的父母难道不 helpful 吗? 显然,正确选项为 D。

Question 20: Why is the woman able to support herself at college?

【解析】

答案是 C。细节理解题。女士在谈到她的经济状况时说: I became independent financially. I have a government grant which is enough for my keep. 她能在上大学时做到经济独立,是因为她拿到了政府的助学金。选项 C 与此句意义一致,为正确选项。

Question 21: According to the conversation, which of the following is TRUE about the man?

【解析】

答案是 A。细节理解题。在谈到与父母的关系时,男士说: We value family life very much in my country. I'm very fond of my family, but I don't always get on very well with them. They try to control me too much. 在男士生活的国家里,人们把家庭看得很重。男士很爱他的家庭,但他做不到和父母亲“一直处得很和谐”,因为他父母亲对下辈的控制欲太强。选项 A 提到他“有时候”不能与父母相处得好,与原文意义基本相同,为正确选项。

Question 22: How did man manage to study in England on his own?

【解析】

答案是 B。细节理解题。当女士提到“但你父母允许你自己来英国念书”时,男士回答: Yes, but only after a lot of persuasion. 选项 B 中 through a lot of persuasion 与此句 after a lot of persuasion 意义一致,为正确选项。

【综合分析】

这是有关两代人关系的一段对话,是年轻人的热门话题,考生们大多对此相当熟悉。对话中所用的语言和词汇都相当简单,考题也不难,又没有出现数字理解题,是段落或对话理解题中比较容易的一段考题。但考生在做这类考题时需仔细,不能太过着急,否则会犯一些低级错误。如以上 21 题,有些考生自认为男士与父母关系不和谐,肯定不会喜欢他们,没多思考就选 C 为答案,很可惜。

23~26 题

Question 23: What should you do if you decide to leave your job in an American company?

【解析】

答案是 B。细节理解题。段落中两次提到“两星期”的辞职预先通知惯例: 你应该在至少 two weeks 前向你的主管递交你的辞职报告/ 尽管各公司终止雇佣的惯常做法有所不同,但 the 2-week notice is considered standard. 选项 B 表达了这层意义,为正确选项。

Question 24: What personnel items should you settle with the personnel manager, according to the talk?

【解析】

答案是 A, 细节理解题。选项 B、C 和 D 的内容在原文中没有出现,甚至连相近的、可能混淆的词也没有出现过,很容易被排除。选项 A 的内容在录音里则非常清楚: you need to arrange to meet with the personnel manager to settle all personnel items, such as unpaid medical insurance claims and transfer of retirement funds. 显然,离开前你需要去见人事部经理了结相关个人事务,如未付的医疗保险和退休基金的迁移。选项 A 涵盖了这些内容,为正确选项。

Question 25: Why should you give a longer notice if you are a teacher or a school administrator?

【解析】

答案是 C, 细节理解题。如按常识判断, C 和 D 都有可能是正确的。但听清并理解了以下这些话,即 ... an even longer notice period, say a semester, may be required, so that the schoolwork may not be seriously affected, 就能明白在学校里工作的老师和管理人员辞职之所以需要有更长的预先通知期,是为了不使教学工作受到严重影响。选项 C 与以上所提内容相符,为正确选项。

Question 26: What is the necessary condition for you to receive the severance pay?

【解析】

答案是 D, 细节理解和词汇理解题。从表面上看, 这是一道细节理解题, 但实质上是考查考生对词汇 *severance pay* (离职金) 的理解。考生知道此词的意思, 就能迅速做出正确选择。如果不认识, 可根据紧接此词后的下文 “employees usually receive severance pay when they are fired or asked to resign” 来判断该词的意义。选项 D 与以上句子意义相符, 为正确选项。

【综合分析】

这是有关雇员离职事务的段落, 涉及离职预先告知期, 个人事务的处理, 离职金领取等事项。内容虽远离学生的生活, 但却是社会生活中必不可少的一部分, 大多数考生应该比较熟悉。从问题的类型看, 问的基本是细节和简单的数字, 而且是直接的细节和数字, 无需绕弯子。考生只要抓住这些细节并理解关键句子, 不难做出正确选择。

27~30 题

Question 27: At the point of the conversation, what is the weather like?

【解析】

答案是 C。细节理解题。对话伊始, 两人就有关天气的话题交谈了几句。面试官提到他很高兴 Grace 小姐能在 heavy snow 中赶来见他, 而 Grace 小姐也没预料到这儿有 so much snow。几句话中, show 这个词出现了两次, 还提到了 extraordinary weather, 因此考生能较容易地选出正确选项 C。

Question 28: What strong points does the woman think that she has?

【解析】

答案是 A。细节理解题。考生听清并理解了对话中有关此话题的内容, 即: 面试官在询问对方的 strong points 时, Grace 小姐称她现在的雇主认为 I am creative but practical, 就能明白 Grace 小姐是引用了她老板的话来回答了面试官的问题, 说明自己的优点是 “不仅有创造力而且是务实的”, 选项 A 与此评价意义相符, 为正确选项。

Question 29: What kind of job is the woman looking for?

【解析】

答案是 C。综合判断题。整段对话自始至终都没有出现 teacher 这个词, CEO 的发音却特别清楚, 考生很容易选 B 或 D。但考生只要能听清并理解整段对话的大意, 再把前后听到的内容反思一下, 还是有可能做出正确判断的。面试内容进入主题时, 面试官提到: ... I would like to give you a brief overview of our MBA program and the job requirements. 从中可获知 Grace 小姐应聘的职位肯定与 MBA 教学项目有关, 但还不能肯定是否应聘教师职位, 因为对话中出现过 CEO 这个词, 她也有可能应聘 MBA 教学项目的管理人员职位。但此后的对话内容中有几处给了考生指向正确选项的关键内容: 面试官提到 We want to help young professional find direction and positions. The students should earn a certificate upon completion of the program; Grace 小姐在回答面试官 If you were hired, what would you plan to do for our students 的问题时说: I would hope to help students become diligent and efficient employees. 从这些细节中可以获悉 Grace 小姐应聘的职位需要和学生打交道, 帮助学生找到发展方向, 使他们毕业后能成为勤奋和有本领的雇员。可见, 这是个教师职位, 因此可以推断出正确选项为 C。

Question 30: Why does the woman apply for the new job?

【解析】

答案是 B。细节理解题。对话临近尾声时, 面试官想知道为何 Grace 小姐在明知收入不升反降的情况下仍愿意到他们学校来工作。他以为 Grace 小姐是因为健康原因打算换环境, 来到气候宜人的地区生活。但 Grace 小姐回答她喜欢 to work with young people, 并与学生 share with them my work experience. 选项 B 与这句话意义一致, 为正确选项。

【综合分析】

对话中出现的一些词汇,如 MBA program, background information, position, certificate, resume, CEO, diligent, efficient 等,都是考生比较熟悉的词汇,有利于考生正常发挥。从问题的类型看,27 题,28 题和 30 题所问的都是细节,所以考生只要听清并记住这些细节,不难做出正确选择。但 29 题有难度,因为考生不能直接从听到的内容中得到明确的细节信息,需要纵观全段对话内容并作分析判断后才能得出结论,而对话中又出现了一些容易使考生混淆的信息,导致考生在做这道题时的错误率比较高。考生平时仍需多练多听,尤其需注意多接触一些有一定难度的文章。

Part C Listening and Translation

I. Sentence Translation

Sentence 1: Ladies and gentleman: Since the International Club meets only once every semester for this special event, the first thing on our agenda is to elect a person to chair our meeting.

【译文】

女士们,先生们:国际俱乐部为这一特别事件每学期只开一次会,我们第一项议程就是选举一人来主持会议。

【解析】

本题内容有关大会议程事项。这是会议招集人演讲的第一句话,有些套话,所以句子内所包含的信息量不大。考生如能抓住一些关键词(如 International Club / meets only once / special event / agenda / chair the meeting 等),就能把句子的大意译出来。

Sentence 2: Scientists claim that animals, including man, can live five times longer than their normal period of growth. If this theory is accurate, our future generations can expect a life span of 150 year.

【译文】

科学家宣称动物可以活到它们正常寿命的 5 倍以上,人也能做到这一点。如果这个说法是正确的话,我们的后代可以活到 150 岁。

【解析】

本题内容是关于动物和人的寿命。句子所表达的意义为考生所熟悉,其间联系也比较紧密,因果关系明显(有“长寿”理论,所以后代可活 150 岁),逻辑性也强(动物可活得长,人当然也做得到),句子的意思一层一层往下深入,译出全句大意不会太难。不过,考生在听录音的过程中要注意句子中所包含的两个数字信息(5 倍和 150 岁)。

Sentence 3: It seems that few employees know how to take criticism constructively. It's only too easy to misinterpret a critical comment about a piece of work as personal attack.

【译文】

似乎很少有雇员知道如何以建设性的态度对待批评。人们太容易把针对某项工作的批评误解为对个人的攻击了。

【解析】

本题内容涉及如何建设性地对待批评。句子有难度,其中出现了几个平时出现率不高的词,如 employee / constructively / misinterpret 等。且句子所表达的意义不少考生可能不很熟悉。但如果考生能抓住一些关键词,如 few... know / take criticism / misinterpret / personal attack 等,再根据自己的理解,把这些词串联成句子,还是有可能拿到点分数的。

Sentence 4: Television can be harmful if it is watched constantly. However, when it is watched in a moderate way, it is valuable as it provides relaxation, entertainment and education.

【译文】

电视看久了可能对人有伤害。然而有节制地看电视就有好处了,它能提供休闲、娱乐和教育。

【解析】

本题内容有关如何恰当地使用电视。句子所表达的意义比较普通,能为考生所理解,对大部分考生而言难度不大。在听的过程中,考生如果能把最后3个词(relaxation / entertainment / education)记下,则可能得到高分。

Sentence 5: By the year 2000, the population of the developing world living in urban areas had risen to about 46 percent, and it is estimated to reach more than 57 percent by the year 2025.

【译文】

2000年时,发展中国家在城市中生活的人口已上升至大约46%,到2025年,估计将超过57%。

【解析】

本题内容简单,主要信息是数字,考生只要把这些数字抓住并听懂,组织成句,就可能拿到高分。单句听译题中出现数字的概率相当高,每次考试中单句听译部分都会有1至2句包含数字的考题。

II. Passage Translation

Passage 1:

It is not surprising that cheating is difficult to resist. Today the Internet offers many temptations—there are term papers for sale along with articles that can be copied for free with the click of a mouse. A survey finds that 30 percent of students say cheating during tests happens quite often, and over 65 percent admit asking their friends for help even when a professor has told them to work alone. It is hard to believe that these young people will change their ways after graduation. (87 words)

【译文】

学生作弊难以抵制不足为怪。今天的因特网给学生提供了许多诱惑——网上有卖论文的,也有文章可以免费下载,学生只要轻点一下鼠标就行了。一项调查显示,30%的学生认为考试作弊是经常发生的事,65%的学生承认他们会让朋友帮忙做作业,即便教授曾要求他们独立完成。很难相信这些年轻人毕业后会改掉这种欺骗行为。

【解析】

本段内容涉及学生作弊行为,贴近当今的校园生活,考生相当熟悉,用词也简单,基本没有冷门词汇,但段落里出现了2个数字,是本段落的关键信息。考生可以按层次先记下:Internet—paper / article,随后记下:30%—cheating often,接着写下:65%—friends help,最后:no change later。这样,在翻译时,根据听到的内容,参照记录,是能够把段落的主要内容译出来的。

Passage 2:

Despite the bird-flu, chicken remains the most popular meat today for a number of reasons. First, its reasonable cost puts chicken within everyone's reach. Second, chicken can be prepared in so many different ways. It can, for example, be cooked in spaghetti sauce or with noodles and soups. It can be baked, boiled or fried. Last and most important, chicken has a high nutritional value. Four ounces of chicken contain twenty-eight grams of protein, which is almost half the recommended daily dietary allowance. (83 words)

【译文】

尽管发生禽流感,由于以下几个理由,鸡肉仍是最受人们欢迎的肉食品。首先,鸡肉价格合理,人人都吃得起。其次,鸡肉可以用多种方法烹调。例如,可以和着意大利面酱一起烧,或者与面条、汤一起煮。鸡肉可以烤,可以煮,也可以煎。最后,也是最重要的,鸡肉营养价值高,4盎司鸡肉含28克蛋白质,几乎是日推荐摄入量的一半。

【解析】

这段听译题有一定难度,但不是太大,因为禽流感在考试当时是热门话题,媒体天天都在追踪有关禽流感的新闻,无人不知,无人不晓。考生对此大都有所了解,听到后不会因为陌生感而导致心理压力。出题老师一般都会选一些比较贴近当前社会、经济、文化等现状的题材作为考题内容,考生平时得注意关心时事,特别是一些重大事件,阅读有关的英语原文资料,熟悉流行词汇,对应考有很大帮助。

此外,这段听译材料在段落结构上比较整齐,文中的 first, second, last 等词把整个段落的意思划分得相当清楚,考生在做记录时可根据文中的层次按顺序——简单罗列,最后翻译时就不会遗漏关键信息。

Section 2 Study Skills

Questions 1~5

1. Which of the following best describes facebook.com?
2. What is the traditional way for the campus police to ensure security on Saturdays?
3. What does the author try to show with the "Cake Party" incident?
4. What do students like Kyle Stoneman think of the police using facebook.com?
5. Which of the following is the major concern of the police?

【内容概要】

本文通过 Penn State University 的校园警察借助网络社区 facebook.com 开展案件侦破工作的例子,说明网络社区对维护校园安定带来了便利,但同时也使校警和学生之间的关系变得紧张起来。文章一、二段介绍了 Penn State University 的案例:由于该校在比赛中获胜,学生们过度兴奋,在赛场内引发了骚乱。该校警方在调查过程中利用了网络社区 facebook.com,很快就找出了肇事者。三至五段谈到,facebook.com 不仅受到学生们的欢迎,连警察也成了它的追随者。尽管华盛顿大学的校警声称他们没有利用网络社区监视学生的动向,但学生们对此表示怀疑,还举行了一次“报复”聚会。第六段道出了校警的立场,他们并不想同学生进行较量,而是希望既能维护法律的尊严,又能和学生融洽相处。

【解析】

1. 答案为 A。本题考查对文章基本内容的综合理解。由第三段第一句 Long a student favorite and the seventh most-trafficked Internet site 可知,facebook.com 是一个深受学生喜爱的网站,由此应选 A,并排除选项 C。第一段末虽有 crime-fighting tool 的说法,但文中并未指出它是由警察发明的,选项 B 可排除。由第二和第四段可知,这个网站只是为大家提供了一个交流的平台,便于人们传递信息,但并不是网上聚会,排除选项 D。
2. 答案为 C。本题考查对文章基本内容的理解,答题依据为第三段。第二句中的 followed noise reports in their attempt to keep Saturday nights safe 即为答题依据。report 在句中为名词,意为“突然发出的巨大响声(如枪声、爆炸声等)”。由此句可知,校园警察们是“闻声而动”,哪里出现嘈杂、喧闹的响动,哪里就是他们密切注意的地方,可直接选 C。
3. 答案为 B。本题考查对文章基本内容的理解,答题依据为四、五段。学生们策划这次“报复”聚会,目的是要证明校警在说谎,结果也的确未令他们失望。校警的及时出现说明他们确在监视学生的集会动向。至于警察的干涉错误与否,作者并未直言;参加聚会的学生 Kyle Stoneman 也并不觉得警察的做法有违道德或法律,可排除选项 A。学生对校警监视网络感到不满,此次聚会意在“报复”,选项 C 与此不符。学生们并未饮酒,而是在杯里装满 chocolate cake 和 frosting 愚弄警察,这样的聚会并不危险,排除选项 D。
4. 答案为 D。本题考查对文章基本内容的理解,答题依据为第五段。学生 Kyle Stoneman 说道, From a larger standpoint, there is nothing immoral or illegal about the police using facebook.com,